



INSIDER

Out & About

LONDON Guy Fawkes Fireworks Display

Bundle up warm and join the crowds of merrymakers gathered under the stars to catch one of the city's most enthralling fireworks displays. An irresistible mix of music, lights and mulled wine. *Nov 6, Battersea Park, batterseapark.org*

/// Emmitoufflez-vous chaudement et fondez-vous dans la foule des fêtes pour admirer l'un des plus beaux feux d'artifice de la ville. Un mélange irrésistible de musique, de lumières et de vin chaud.

PARIS Les Nuits Capitales

The organisers behind these five evenings of live music and clubbing in emblematic spots throughout the city want to show that, despite rumours of its demise, Paris's nightlife is still alive and kicking.

/// Les organisateurs de ces cinq soirées de musique et de clubbing dans des lieux emblématiques de la ville tiennent à montrer qu'en dépit des rumeurs, la vie nocturne parisienne est bien vivante. *17-21 nov, plusieurs lieux à Paris, nuitscapitales.com*

LONDON Regent Street Christmas Lights

Itching to get into the holiday spirit? Then come and see a celebrity officially launch the capital's Christmas shopping season by switching on the festive lights on Regent Street's

mile-long stretch. *Nov 9, Regent Street, regentstreetonline.com*

/// Impatient de voir arriver les fêtes de fin d'année ? Assistez donc au lancement officiel de la saison de Noël et admirez les illuminations festives de Regent Street.

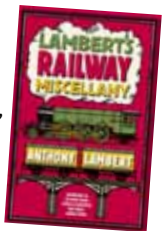
COLOGNE Christmas Markets

Cologne's magical Cathedral Christmas market is spread out beneath the twin spires of its magnificent gothic cathedral, the Dom, with a giant 25-metre Christmas tree as its centrepiece. Over 160 wooden stalls sell glühwein, food and Christmas crafts, while musicians and street performers add to the atmosphere. *Nov 22-Dec 22, Cathedral Square, koelnerweihnachtsmarkt.de*

/// Le féerique marché de Noël de la cathédrale de Cologne s'étend au pied des deux clochers du magnifique monument gothique, le Dom, autour d'un arbre de Noël géant de 25 mètres. Plus de 160 chalets en bois proposent glühwein, spécialités locales et artisanat de Noël, sur fond de musique et de théâtre de rue. *22 nov-22 déc, Place de la Cathédrale, koelnerweihnachtsmarkt.de*

LONDON Lambert's Railway Miscellany

For train buffs everywhere, Ebury presents a rich collection of stories, facts and tidbits from the glorious age of steam to the present day. As a transformative force in the modern world, the railways signalled new possibilities in adventure, business and travel, and these lively stories remind us of the derring-do, character and romance of the railway experience. *£12.99, eburypublishing.co.uk*



/// Pour les amateurs de trains, Ebury propose une compilation d'histoires, de faits et d'anecdotes de la grande époque de la vapeur à nos jours. Symboles de la modernisation, les chemins de fer ont ouvert de nouvelles voies à l'aventure, au commerce et au voyage. Ces récits vivants nous rappellent l'audace, la force de caractère et le romanesque de l'aventure du rail.

BRUSSELS Innova Fair

Let loose your inner mad professor as you check out thousands of exciting inventions of all kinds, ranging from everyday gadgets to heavyweight technological innovations, with their creators also on hand. *Nov 18-20, Brussels Innova, innova-energy.com*

/// Libérez le Docteur Maboule qui est en vous et découvrez des inventions en tous genres, des gadgets quotidien aux dernières innovations technologiques, présentées par leurs créateurs. *18-20 nov, Brussels Innova, innova-energy.com*

BRUSSELS Winter Markets

Brussels' markets pack out virtually every evening, despite the cold. Brits and Germans arrive in busloads to experience the famously jovial event that winds across a spectacularly lit city centre. *Nov 26-Jan 2, plaisirsdiver.be*

/// Le marché de Noël bruxellois est bondé presque chaque soir, malgré des températures glaciales. Britanniques et Allemands débarquent par cars entiers pour admirer le son et lumières proposé chaque soir sur la Grand Place. *26 nov-2 janv, plaisirsdiver.be*

PARIS BNP Paribas Tennis

The Grand Slams aren't the only place where the real tennis action is, as demonstrated by this high-octane tournament, part of the ATP World Tour Masters 1000, which attracts the tennis elite.

/// Les tournois du Grand Chelem n'ont pas l'exclusivité du tennis de haut niveau comme le montre ce tournoi de l'ATP World Tour Masters 1000 qui attire la crème de l'élite tennistique. *6-14 nov, 7-95 €, Palais omnisport de Paris-Bercy, atpworldtour.com*

PARIS A Haven in Paris

For a more authentic insider experience of Paris, your own apartment in a chi-chi arrondissement is hard to beat. Haven in Paris is a small boutique company that offers a range of fabulous five-star apartments, from studios to penthouse lofts, full of French charm and centrally located. On arrival, a friendly local host meets you, shows you round and offers useful advice, tips and information. Studios from €625 per week. *haveninparis.com*

/// Pour une expérience plus authentique de Paris, on peut difficilement faire mieux qu'un appartement en plein cœur d'un chic arrondissement parisien. Haven in Paris est une petite entreprise proposant des appartements luxueux, du studio au loft, bourrés de charme français et situés en plein centre. À votre arrivée, un hôte vous accueille et vous fournit conseils et informations. Studios à partir de 625 € par semaine. *haveninparis.com*



PARIS Inrocks Festival

Get ready to rock when this hotly anticipated live event comes to town. The line-up showcases international up-and-coming talent alongside more established acts such as Scissor Sisters and The Coral. *3-7 nov, plusieurs lieux, 22-99 €, lesinrocks.com*

/// Préparez-vous à cet événement très attendu, avec à l'affiche des étoiles montantes internationales qui partageront la scène avec des artistes plus établis comme Scissor Sisters et The Coral. *3-7 nov, plusieurs lieux, 22-99 €, lesinrocks.com*

BRUSSELS Artisans' Open Door Weekend

If you thought gilding, cabinetmaking and woodcarving were obsolete, you'll think again after a visit to the studios of the capital's artisans. *Nov 1, in workshops throughout Brussels, artisanart.be*

/// Si vous pensiez que la dorure, la marqueterie et la sculpture sur bois étaient des professions démodées, vous changerez d'avis après la visite des ateliers des artisans de la capitale. *1^{er} nov, ateliers dans tout Bruxelles, artisanart.be*